

TFM MUENTI 2024 (40)

Alumna: Agosto, Carola

Tutora: Inmaculada Caro Rodríguez

Título: Traducción del documental *El Apagón* del español caribeño al inglés norteamericano y su comparación con la subtitulación automatizada

Presidente: Yolanda Morató Agrafojo

Vocal: Inmaculada Caro Rodríguez

Secretaria: Ezequiel Moreno Escamilla

Suplente: Cristina Lastres López

Alumna: Álvarez Gómez, Laura

Tutor: Leopoldo Domínguez Macías

Título: Propuesta de traducción parcial y análisis de la obra *Weil wir längst woanders sind* de Rasha Khayat

Presidenta: Leonarda Trapassi

Vocal: Leopoldo Domínguez Macías

Secretaria: Marina Herrera Romero

Suplente: María del Rosario Martínez Navarro

Alumna: Bentkowska, Klaudia Karolina

Tutora: Inmaculada Caro Rodríguez

Título: Estudio de la variación lingüística de la serie *Treme* y su traducción

Presidenta: María del Rosario Martínez Navarro

Vocal: Leopoldo Domínguez Macías

Secretaria: Inmaculada Caro Rodríguez

Suplente: Yolanda Morató Agrafojo

Alumna: Bouyala, Lylia

Tutora: Elena Leal Abad

Título: Análisis contrastivo de dos doblajes de la película francesa *Les Intouchables*

Presidenta: Elena Leal Abad

Vocal: Marina González Sanz

Secretaria: Elena Carmona Yanes

Suplente: María Méndez Orense

Alumna: Calvente García, Noelia

Tutora: Yolanda Morató Agrafojo

Título: *De sangre y cenizas* de Armentrout: un análisis de sus elementos diegéticos mediante traducción humana, traducción automática e Inteligencia Artificial

Presidenta: Yolanda Morató Agrafojo

Vocal: María del Rosario Martínez Navarro

Secretario: Ezequiel Moreno Escamilla

Suplente: José Enrique García González

Alumno: Camisa, Andrea

Tutora: Leonarda Trapassi

Título: Proposta di traduzione spagnolo-italiano e analisi metodologica di una scelta di brani dalle *novelas cortas* di María de Zayas

Presidenta: Leonarda Trapassi

Vocal: María del Rosario Martínez Navarro
Secretaria: Dalila Colucci
Suplente: Antonella D'Angelis

Alumno: Castro Luque, María del Camino

Tutora: Marina González Sanz
Título: Análisis de la manifestación de descortesía en la serie *Élite* y su traducción al inglés
Presidenta: Elena Leal Abad
Vocal: Marina González Sanz
Secretaria: María Méndez Orense
Suplente: Elena Carmona Yanes

Alumna: Cerezo García, Laura

Tutora: Elena Carmona Yanes
Título: Analyse de la traduction français-espagnol du roman *Días sin ti* d'Elvira Sastre/
Análisis de la traducción francés-espagnol de la novela *Días sin ti* de Elvira Sastre
Presidenta: María Jesús Pacheco Caballero
Vocal: Elena Carmona Yanes
Secretario: Enrique Sánchez Moreno
Suplente: Elena Leal Abad

Alumna: Djellakh, Sofía

Tutores: Laura García Martín y Leopoldo Domínguez Macías
Título: La adaptación de información en páginas web de embajadas
Presidenta: Marina González Sanz
Vocal: Leopoldo Domínguez Macías
Secretaria: Marina Herrera Romero
Suplente: Laura García Martín

Alumna: Drummond, Phoebe May

Tutor: José María Tejedor Cabrera
Título: Análisis y traducción del español al inglés y adaptación a la música del álbum *Don Juan* de Maluma
Presidente: Isidro Pliego Sánchez
Vocal: José María Tejedor Cabrera
Secretaria: Inmaculada Caro Rodríguez
Suplente: José Enrique García González

Alumna: Fernández Cabello, Blanca María

Tutor: José Enrique García González
Título: Estudio descriptivo-comparativo de tres traducciones al español de la novela *And Then There Were None*, de Agatha Christie
Presidente: José Enrique García González
Vocal: Inmaculada Caro Rodríguez
Secretario: Ezequiel Moreno Escamilla
Suplente: Cristina Lastres López

Alumna: Fernández Gutiérrez, Beatriz

Tutor: José Enrique García González

Título: Estudio descriptivo-comparativo del doblaje al español de la serie estadounidense *Castle*

Presidente: José Enrique García González

Vocal: Yolanda Morató Agrafojo

Secretaria: Cristina Lastres López

Suplente: Inmaculada Caro Rodríguez

Alumna: Gamaza Macías, Marina

Tutor: Isidro Pliego Sánchez

Título: Análisis de doce canciones de los siglos XX y XXI, en inglés, sus versiones en español y propuesta de traducción subordinada

Presidente: Isidro Pliego Sánchez

Vocal: José María Tejedor Cabrera

Secretaria: Yolanda Morató Agrafojo

Suplente: Cristina Lastres López

Alumno: Gamazo López, Alfonso

Tutores: Marina Herrera Romero y Olga Hinojosa Picón

Título: *Er ist wieder da*: análisis y comparación entre subtítulo y doblaje al español del largometraje

Presidenta: Olga Hinojosa Picón

Vocal: Leopoldo Domínguez Macías

Secretaria: Marina Herrera Romero

Suplente: María Méndez Orense

Alumna: García Carrasco, Belén María

Tutora: Elena Leal Abad

Título: La presencia de variación lingüística y dialectal en *Derry Girls*, contraste entre la versión original y español subtulado

Presidenta: Elena Leal Abad

Vocal: Marina González Sanz

Secretaria: María Méndez Orense

Suplente: Elena Carmona Yanes

Alumna: Guerrero Olmo, Gema

Tutor: José Enrique García González

Título: Estudio descriptivo-comparativo de la traducción al español de la novela gráfica *Heartstopper* de Alice Oseman

Presidente: Isidro Pliego Sánchez

Vocal: José María Tejedor Cabrera

Secretario: José Enrique García González

Suplente: Inmaculada Caro Rodríguez

Alumna: Hernández Díaz, Raquel

Tutora: Yolanda Morató Agrafojo

Título: Análisis de la traducción al español del discurso psicopático en las adaptaciones audiovisuales de *Red Dragon* y *American Psycho*

Presidente: Isidro Pliego Sánchez

Vocal: Joaquín Moreno Pedrosa

Secretaria: Yolanda Morató Agrafojo

Suplente: José Enrique García González

Alumna: Hódar Gutiérrez Ángela

Tutora: Antonella D'Angelis

Título: Traducción adaptada a la subtitulación de un fragmento de una serie italiana: *Mare Fuori*

Presidenta: Leonarda Trapassi

Vocal: Antonella D'Angelis

Secretaria: Dalila Colucci

Suplente: María Jesús Pacheco Caballero

Alumno: Hoyos Martínez, Erick

Tutor: Inmaculada Caro Rodríguez

Título: Creación de cuentos infantiles y su traducción como método de enseñanza de segunda lengua

Presidenta: María del Rosario Martínez Navarro

Vocal: Leopoldo Domínguez Macías

Secretaria: Inmaculada Caro Rodríguez

Suplente: Leonarda Trapassi

Alumna: Jiménez González, Zaira

Tutora: Cristina Lastres López

Título: Compilación de un corpus paralelo inglés-español de prospectos de medicamentos

Presidente: José Enrique García González

Vocal: Cristina Lastres López

Secretaria: Inmaculada Caro Rodríguez

Suplente: Isidro Pliego Sánchez

Alumna: Jiménez Jiménez, Rebeca

Tutora: Yolanda Morató Agrafojo

Título: La lengua de los museos: géneros discursivos, transcreación e interculturalidad

Presidente: José María Tejedor Cabrera

Vocal: Juan Frau García

Secretaria: Yolanda Morató Agrafojo

Suplente: José Enrique García González

Alumna: López de Alda Muñoz, Marta

Tutor: José María Tejedor Cabrera

Título: Revisión y comentario de la traducción español-inglés propuesta por IA de la novela *Rose & White* de Paula Muñoz de la Riva

Presidente: José María Tejedor Cabrera

Vocal: José Enrique García González

Secretaria: Yolanda Morató Agrafojo

Suplente: Inmaculada Caro Rodríguez

Alumno: Lounzo, Nabil

Tutor: Juan Manuel García Platero

Título: Los diccionarios bilingües del español con el árabe en su historia y su valor en la traducción

Presidente: Juan Manuel García Platero
Vocal: María Auxiliadora Castillo Carballo
Secretaria: Elena Leal Abad
Suplente: Roberto Cuadros Muñoz

Alumna: Marjanovic, Léa

Tutor: Joaquín Moreno Pedrosa
Título: El erotismo de *Las flores del mal* en la traducción de Jesús Muñarriz
Presidente: José María Tejedor Cabrera
Vocal: Joaquín Moreno Pedrosa
Secretario: Ezequiel Moreno Escamilla
Suplente: José Enrique García González

Alumna: Martos Maestre, Laura María

Tutoras: Laura García Martín y Yolanda Morató Agrafojo
Título: Parámetros de la traducción de informes inglés-español del Consejo de Seguridad sobre el conflicto Israel-Palestina
Presidente: Isidro Pliego Sánchez
Vocal: Antonella D'Angelis
Secretaria: Yolanda Morató Agrafojo
Suplente: Laura García Martín

Alumna: Mascuñano Bielsa, Claudia

Tutor: Isidro Pliego Sánchez
Título: Estudio traductológico y traducción parcial inglés-español de la novela *Sag Harbor* de Colson Whitehead
Presidente: Isidro Pliego Sánchez
Vocal: José María Tejedor Cabrera
Secretaria: Cristina Lastres López
Suplente: Yolanda Morató Agrafojo

Alumna: Masujima, Risa

Tutor: Miriam Palma Ceballos
Título: Análisis y traducción parcial de los relatos de Rafik Shami de *Die Sehnsucht fährt schwarz*
Presidenta: Miriam Palma Ceballos
Vocal: Leonarda Trapassi
Secretaria: Olga Hinojosa Picón
Suplente: Leopoldo Domínguez Macías

Alumna: Mengual Monteagudo, Azahara

Tutora: María del Rosario Martínez Navarro
Título: Propuesta de traducción de *Il ratto della Francesca* de Dario Fo al español
Presidenta: Leonarda Trapassi
Vocal: María del Rosario Martínez Navarro
Secretaria: Dalila Colucci
Suplente: Yolanda Morató Agrafojo

Alumna: Muñoz Sánchez Noelia

Tutora: Miriam Palma Ceballos

Título: La influencia de la traducción en la transmisión de discursos feministas: estudio comparativo de traducciones al español de *A room of one's own* de Virginia Woolf
Presidenta: Miriam Palma Ceballos
Vocal: María Jesús Pacheco Caballero
Secretario: Ezequiel Moreno Escamilla
Suplente: Leonarda Trapassi

Alumna: Pérez García, Alba

Tutor: Antonella D'Angelis
Título: Estudio teórico-descriptivo y aplicado sobre traducción de textos jurídicos italiano-español. LEGGE 19 febbraio 2004, n. 40. y Ley 14/2006, 26 de mayo
Presidente: Leonarda Trapassi
Vocal: Antonella D'Angelis
Secretaria: Dalila Colucci
Suplente: María Jesús Pacheco Caballero

Alumno: Plasencia García, Juan

Tutor: Ezequiel Moreno Escamilla
Título: Análisis de las traducciones al español de un texto en inglés: un estudio comparativo (obra por concretar)
Presidente: María Jesús Pacheco Caballero
Vocal: Joaquín Moreno Pedrosa
Secretario: Ezequiel Moreno Escamilla
Suplente: Elena Carmona Yanes

Alumna: Rivera Guzmán, Dailén

Tutora: Cristina Lastres López
Título: Traducción inglés-español y comentario traductológico de un cuento infantil sobre autismo: *All My Stripes: A Story for Children with Autism* de Shaina Rudolph y Danielle Royer
Presidenta: María del Rosario Martínez Navarro
Vocal: Cristina Lastres López
Secretaria: Inmaculada Caro Rodríguez
Suplente: José Enrique García González

Alumno: Rodríguez Mateos, Juan Bosco

Tutora: María del Rosario Martínez Navarro
Título: Edición crítica y traducción al español de *The Empress of Morocco* (1673), del dramaturgo inglés Elkanah Settle
Presidenta: Yolanda Morató Agrafojo
Vocal: María del Rosario Martínez Navarro
Secretario: Leopoldo Domínguez Macías
Suplente: Leonarda Trapassi

Alumna: Rodríguez Pavón, Lydia

Tutor: José María Tejedor Cabrera
Título: Análisis y adaptación al cine del relato *El misterio de Market Basing* de Agatha Christie
Presidente: José María Tejedor Cabrera
Vocal: Juan Frau García

Secretaria: Inmaculada Caro Rodríguez
Suplente: José Enrique García González

Alumna: Roldán Roldán, Tamara

Tutora: Yolanda Morató Agrafojo

Título: La traducción audiovisual didáctica (TAD) para alumnado de inglés en Bachillerato. *Black Mirror* como estudio de caso

Presidente: José Enrique García González

Vocal: Yolanda Morató Agrafojo

Secretaria: Inmaculada Caro Rodríguez

Suplente: Cristina Lastres López

Alumna: Romero Fernández, Tamara

Tutora: Elena Leal Abad

Título: El cine: reflejo de la variación lingüística como marcador social

Presidenta: Elena Leal Abad

Vocal: Elena Carmona Yanes

Secretaria: María Méndez Orense

Suplente: Marina González Sanz

Alumna: Sánchez Domínguez, María del Olvido

Tutora: Inmaculada Caro Rodríguez

Título: Traducción como uso didáctico

Presidente: José Enrique García González

Vocal: Cristina Lastres López

Secretaria: Inmaculada Caro Rodríguez

Suplente: Yolanda Morató Agrafojo

Alumna: Solís De Los Ríos, Lina María

Tutora: Inmaculada Caro Rodríguez

Título: Análisis comparativo de dos adaptaciones cinematográficas de *Pinocchio*: versiones de Walt Disney (1940) y Guillermo del Toro (2022)

Presidenta: Leonarda Trapassi

Vocal: Dalila Colucci

Secretaria: Inmaculada Caro Rodríguez

Suplente: José Enrique García González

Alumno: Torres Macías, Antonio

Tutor: María Méndez Orense

Título: Análisis del tratamiento del sociolecto urbano en la traducción al español de la serie *The Wire*

Presidenta: Marina González Sanz

Vocal: María Méndez Orense

Secretaria: Cristina Lastres López

Suplente: Leopoldo Domínguez Macías

Alumna: Vizcarro Navarro, Alba

Tutores: Dalila Colucci y Miguel Ángel Cuevas Gómez

Título: Traducción parcial (IT>ES) y análisis de los culturemas culinarios de la obra *I segreti della tavola di Montalbano* de Stefania Campo

Presidente: Leonarda Trapassi
Vocal: María Jesús Pacheco Caballero
Secretaria: Dalila Colucci
Suplente: Miguel Ángel Cuevas Gómez